

DOHODA O SPOLUPRÁCI

**mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a smluvními státy
Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci (Kostarikou,
Salvadorem, Guatemalou, Hondurasem a Nikaraguou) a Panamou na straně
druhé**

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

VLÁDY SMLUVNÍCH STÁTŮ VŠEOBECNÉ DOHODY O STŘEDOAMERICKÉ
HOSPODÁŘSKÉ INTEGRACI (KOSTARIKY, SALVADORU, GUATEMALY,
HONDURASU A NIKARAGUY) A VLÁDA PANAMY,

na straně druhé,

PŘIPOMÍNÁJÍCE společné prohlášení ze zasedání ministrů v San José (Kostarika) ve dnech 28. a 29. září 1984,

POTVRZUJÍCE svou politickou vůli vytvořit novou strukturu hospodářského dialogu mezi Společenstvím a středoamerickou šíjí rozšířením a upevněním hospodářské, obchodní, finanční, technické a sociální spolupráce mezi těmito dvěma regiony ,

UZNÁVAJÍCE zájem na posílení a institucionalizování svých vzájemných vztahů prostřednictvím využití stávající institucionální struktury ve Společenství a středoamerické šíji,

S DŮRAZEM NA zásadní význam, jenž obě smluvní strany přikládají upevnění a posílení regionální integrace na základě svého potenciálu pro rozvoj států středoamerické šíje a jakožto klíčový faktor přispívající ke stabilitě tohoto regionu,

BEROUCE V ÚVAHU přání Společenství podporovat úsilí k dosažení regionální integrace prostřednictvím činností napomáhajících udržovat a podporovat vzájemnou hospodářskou provázanost těchto států, zejména znovuoživením a rozšířením jejich vzájemného obchodu,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Společenství je připraveno spolupracovat se státy středoamerické šíje při jejich snaze o odstranění překážek jejich rozvoje soustředěným a rozhodným jednáním, přičemž bere v úvahu priority každého z těchto států neohledně na prostředky přijaté pro dosažení těchto cílů, a posílením koordinace a uskutečňováním regionálního hospodářského rozvoje,

S PŘÁNÍM přispět, pokud to jejich lidské a fyzické zdroje umožní, k zahájení nové etapy mezinárodní spolupráce založené na rovnosti, spravedlnosti, pokroku a vzájemné účtě, výhodnosti a shodě. Takové spolupráce bude dosaženo mezi

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

rovnocennými partnery, přičemž se zohlední rozdílná úroveň rozvoje států střeadoamerické šije a států Společenství,

VĚDOMY SI, že je v zájmu států střeadoamerické šije oživit výrobu v každém státě, a zejména ve státech, ve kterých se projevuje chronický deficit obchodu mezi regiony, za účelem usnadnění jejich oživení,

ODHODLÁNI přispět ke stabilizaci střeadoamerického regionu, zejména prováděním činností zaměřených na zlepšení sociálních a ekonomických podmínek, jejichž zaostalost je podstatnou příčinou sociální nestability,

VĚDOMY SI negativních vlivů, které vznikly ve státech střeadoamerické šije v důsledku světové hospodářské situace, zejména následkem zvláštních okolností, jež charakterizují jejich ekonomiky, a rovněž kvůli celkové situaci v regionu,

SDÍLEJÍ záměr podnítit komplexní rozvoj států střeadoamerické šije za účelem zvýšení životní úrovně jejich obyvatel,

POTVRZUJÍCE svou podporu zásadám Charty OSN a demokratickým hodnotám, zejména s ohledem na dodržování základních lidských práv a důstojnost a hodnotu jedince,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

pan Jacques POOS, ministr zahraničních věcí Lucemburského velkovévodství,

úřadující předseda Rady Evropských společenství;

pan Claude CHEYSSON,

člen Komise Evropských společenství;

ZA STÁTY STŘEDOAMERICKÉ ŠÍJE:

ZA VLÁDU REPUBLIKY KOSTARIKA:

Dr. Carlos José GUTIERREZ GUTIERREZ,

ministr zahraničních věcí a církevních záležitostí;

ZA VLÁDU REPUBLIKY SALVADOR:

Dr. Rodolfo CASTILLO CLARAMOUNT,

viceprezident republiky a

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU REPUBLIKY GUATEMALA:

Lic. Fernando ANDRADE DIAZ-DURAN,

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU REPUBLIKY HONDURAS:

Dr. Edgardo PAZ BARNICA,

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU REPUBLIKY NIKARAGUA:

páter Miguel D'ESCOTO-BROCKMAN,

ministr zahraničních věcí;

ZA VLÁDU REPUBLIKY PANAMA:

Dr. Jorge ABADIA AREAS,

ministr zahraničních věcí;

Středoameričtí ministři zahraničních věcí jakožto zástupci svých států a zástupci Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci, jakož i ministr zahraničních věcí Panamy,

KTERŮ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Obecné cíle

Článek 1

Smluvní strany – Evropské hospodářské společenství (dále jen „Společenství“) na jedné straně a smluvní státy Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci (Kostarika, Salvador, Guatemala, Honduras a Nikaragua) a Panama (dále jen „státy středoamerické šíje“) na straně druhé – se dohodly uzavřít tuto dohodu o spolupráci, jejíž hlavní cíle jsou tyto:

- a) rozšířit a upevnit vztahy hospodářské, obchodní a rozvojové spolupráce na základě rovnosti a vzájemné úcty a výhodnosti, s přihlédnutím k relativně menšímu rozvoji středoamerické šíje;
- b) posílit vztahy mezi Společenstvím a středoamerickou šíjí a institucionalizovat je, je-li to možné s využitím stávajících institucionálních infrastruktur v obou regionech,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- c) pomoci vyřešit problémy středoamerické šíše, které se zhoršily zejména v důsledku současné hospodářské recese;
- d) pomoci oživit, restrukturalizovat a posílit proces hospodářské integrace středoamerických států;
- e) podporovat finanční pomoc a vědeckou a technickou spolupráci, která přispívá k rozvoji středoamerické šíše, se zvláštním důrazem na rozvoj venkova a sociální rozvoj a na podporu zemědělství a průmyslu.

Článek 2

Za účelem dosažení cílů uvedených v článku 1, se uskuteční činnosti v oblasti hospodářské, obchodní a rozvojové spolupráce.

Hospodářská spolupráce

Článek 3

1. Na základě svých společných zájmů a v souladu se svými dlouhodobými hospodářskými cíli se smluvní strany zavazují, že v mezích svých pravomocí naváží co možná nejširší hospodářskou spolupráci, z níž nejsou předem vyloučeny žádné oblasti, s přihlédnutím k jejich rozdílné úrovni rozvoje.

Cílem takové spolupráce je obecně přispívat k rozvoji svých ekonomik a ke zvyšování životní úrovně, a zejména:

- a) podporovat rozvoj zemědělství a živočišné výroby, průmyslu, zemědělsko-průmyslového odvětví a energetiky;
- b) podporovat vědeckotechnický pokrok;
- c) vytvářet nové pracovní příležitosti;
- d) podporovat regionální rozvoj a podněcovat proces regionální hospodářské integrace a rozvoj obchodu mezi regiony;
- e) chránit a zlepšovat stav životního prostředí;
- f) podněcovat rozvoj venkova;
- g) otevírat nové zdroje zásobování a nové trhy.

2. Za účelem dosažení těchto cílů smluvní strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy usilují zejména o to, aby usnadnily a vhodnými prostředky podpořily:

- a) výměnu informací týkajících se hospodářské spolupráce a rozvoje styků a podporu činností mezi podniky a organizacemi v obou regionech;

- b) užší vazby svých hospodářských, průmyslových, zemědělských odvětví a odvětví živočišné výroby a hornictví;
- c) spolupráci v oblasti vědy a techniky, průmyslového rozvoje, zemědělsko-průmyslového odvětví, zemědělství a živočišné výroby, hornictví, přírodních zdrojů, rybolovu, infrastruktury, dopravy a komunikací, životního prostředí a cestovního ruchu;
- d) spolupráci v oblasti energetiky, včetně rozvoje nových energetických zdrojů, s přihlédnutím ke stejnému druhu činností prováděných jinými mezinárodními organizacemi a podpora snižování závislosti na energetických produktech odvozených z ropy;
- e) podpora evropských investic, které doplňují celostátní a regionální investice států středoamerické šíše, a zakládání společných podniků v oblastech, které jsou předmětem zájmu regionu, v souladu s programy a předpisy, které nesmějí být diskriminační ve vztahu k těm, které se provádějí pokud jde o investice z jiných zdrojů.

Za účelem zlepšení investičního prostředí smluvní strany stanoví vhodné podmínky pro rozšiřování investic, jež jsou výhodné pro každou stranu, zejména pokud jde o podporu rozšiřování, jak ze strany členských států Společenství, tak států středoamerické šíše, dohod o podpoře a ochraně investic;

- f) dvoustrannou a vícestrannou spolupráci s regiony Karibské oblasti a Latinské Ameriky.

3. Smíšený výbor uvedený v článku 7 zajistí, že spolupráce probíhá v souladu s prioritami stanovenými státy středoamerické šíše, se zvláštním zřetelem na oblasti uvedené v odst. 2 písm. c).

Obchodní spolupráce

Článek 4

1. Smluvní strany se zavazují, že prostřednictvím vhodných opatření podpoří harmonický rozvoj, rozrůznění a zlepšení kvality vzájemného obchodu s cílem maximalizovat tento obchod s přihlédnutím ke svým úrovním rozvoje.

2. Smluvní strany se dohodly, že prozkoumají způsoby a prostředky, které usnadňují obchod a umožňují překonávat obchodní překážky, zejména překážky jiné než celní a překážky s účinkem rovnocenným clům, mimo jiné s přihlédnutím k činnosti mezinárodních organizací.

3. Při provádění svých politik smluvní strany v souladu se svými vlastními právními předpisy usilují o:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) vyhledávání forem dvoustranné a vícestranné spolupráce přispívající k řešení obchodních problémů společného zájmu, včetně problémů týkajících se komodit, polotovarů a konečných výrobků;
- b) vzájemně si poskytovat nejrozsáhlejší výhody týkající se obchodních transakcí;
- c) plně přihlížet ke svým vlastním zájmům a potřebám, které se týkají přístupu na trhy komodit, polotovarů a konečných výrobků a stabilizace mezinárodních trhů se surovinami, v souladu s cíli sjednanými na příslušných mezinárodních fórech;
- d) prozkoumat a doporučit opatření na podporu obchodu, která mohou podpořit růst dovozů a vývozu, zejména obchod v rámci středoamerické šíše a obchod mezi tímto regionem a přilehlými regiony za účelem:
 - usnadnit užší styk mezi podniky a podnikateli v obou regionech s cílem rozrůznit a rozšířit obchodní toky;
 - podporovat odborné vzdělávání ve státech středoamerické šíše zahrnující technická hlediska zahraničního obchodu a podporu obchodu;
 - podporovat šíření obchodních informací mezi státy v obou regionech;
 - poskytnutí technické pomoci v oblasti kontroly jakosti;
- e) získat, je-li to možné, stanovisko druhé smluvní strany týkající se opatření, která by mohla mít nepříznivý dopad na obchod mezi oběma regiony.

Doložka nejvyšších výhod

Článek 5

1. Smluvní strany si, pokud jde o dovážené nebo vyvážené zboží, vzájemně poskytnou doložku nejvyšších výhod ve všech záležitostech, které se týkají:
 - cel a poplatků všeho druhu, včetně postupů při výběru těchto cel a poplatků,
 - správních předpisů týkajících se celního odbavení, tranzitu, skladování nebo překládání,
 - nepřímých daní a jiných vnitrostátních poplatků,
 - pravidel pro platby, včetně přidělování zahraniční měny a převodu takových plateb,
 - správních předpisů ovlivňujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitřním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí v případě:
 - a) výhod poskytnutých s cílem zřízení celní unie nebo zóny volného obchodu nebo v důsledku zřízení takové celní unie nebo zóny volného obchodu, včetně výhod sjednaných v rámci zóny regionální hospodářské integrace v Latinské Americe;
 - b) výhod poskytnutých sousedním zemím za účelem usnadnění obchodu v příhraničních oblastech a rovněž obchodu mezi signatářskými státy Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci nebo mezi těmito státy a Panamou;
 - c) výhod poskytnutých některým zemím v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;
 - d) výhod, které státy středoamerické šije poskytují některým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými státy v souvislosti se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu.
3. Tento článek se použije, aniž jsou dotčena práva a povinnosti podle Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Rozvojová spolupráce

Článek 6

1. Společenství si uvědomuje, že státy středoamerické šije tvoří rozvojový region. Společenství poskytuje rozvojovou pomoc státům středoamerické šije v rámci svých programů v rozvojových státech za účelem upevnění a urychlení jejich rozvoje a zejména posílení procesu regionální integrace. V této souvislosti se příkládá zvláštní význam integrovaným projektům rozvoje venkova, společným vzdělávacím programům, činností zaměřeným na dosažení potravinové soběstačnosti na regionální úrovni, a lepších zdravotních podmínek.
2. Smluvní strany se rovněž snaží vhodnými prostředky usnadnit a povzbudit spolupráci mezi finančními institucemi obou regionů. Dále se snaží využít příležitosti pro koordinaci a spolufinancování, jak mezi Společenstvím a členskými státy, tak i se státy středoamerické šije nebo s mezinárodními organizacemi a státy přímo zapojenými do rozvoje regionu.

Smíšený výbor pro spolupráci

Článek 7

1. Zřizuje se smíšený výbor pro spolupráci složený ze zástupců Společenství a zástupců států středoamerické šíje, jimž jsou nápomocní zástupci orgánů Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci.
2. Smíšený výbor přezkoumává a podporuje opatření nutná k zajištění účinnosti spolupráce, která je předmětem této dohody, a hodnotí důsledky takových opatření. Činí vhodná doporučení. Rovněž doporučuje řešení, jak řešit rozpory, které mohou nastat mezi stranami, pokud jde o výklad a provádění této dohody.
3. Smíšený výbor se zřizuje na odpovídající úrovni, za účelem zjednodušení provádění této dohody a podpory dosažení jejich cílů.
4. V případě potřeby může smíšený výbor sestavit specializované podvýbory pověřené plněním úkolů, které jim přiděluje výbor.
5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád a pracovní program.
6. Smíšený výbor obvykle zasedá jednou ročně. Další zasedání lze svolat po dohodě stran.

Jiné dohody

Článek 8

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda, ani žádná opatření přijatá na jejím základě, nijak neovlivňují pravomoci členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti se státy středoamerické šíje v oblasti hospodářské spolupráce nebo případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s těmito státy.
2. Aniž je dotčena Všeobecná dohoda o středoamerické hospodářské integraci, protokoly k této dohodě a jiné dohody o středoamerické hospodářské integraci, tato dohoda, ani její prováděcí ustanovení neovlivňují pravomoci smluvních států Všeobecné dohody o středoamerické hospodářské integraci provádět dvoustranné činnosti s členskými státy Společenství v oblasti hospodářské spolupráce nebo případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s těmito členskými státy.
3. S výhradou odstavců 1 a 2, nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a státy středoamerické šíje, jsou-li taková ustanovení neslučitelná nebo shodná s ustanoveními této dohody.

Provádění dohody

Článek 9

Smluvní strany přijmou nezbytná opatření a vyvinou dostatečné úsilí k tomu, aby dosáhly a provedly cíle stanovené touto dohodou.

Obě strany mohou na základě této dohody zejména uzavírat odvozené dohody nebo protokoly za účelem provádění programů a zvláštních projektů v souladu s touto dohodou.

Územní působnost

Článek 10

Tato dohoda se použije na území, na němž se použije Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství a v souladu s podmínkami stanovenými touto Smlouvou na jedné straně, a na území, na němž se použije Všeobecná dohoda o středoamerické hospodářské integraci, a na území Panamy na straně druhé.

Doba platnosti

Článek 11

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, k němuž si smluvní strany navzájem oznámily dokončení postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti po počáteční dobu pěti let a poté se automaticky obnovuje na dobu dvou let, přičemž každá ze stran má právo ukončit tuto dohodu písemným oznámením podaným šest měsíců před datem uplynutí jakékoliv lhůty uvedené v tomto odstavci.
3. Dohoda může být pozměněna vzájemným souhlasem obou smluvních stran, aby byly vzaty v úvahu nové okolnosti.

Závazná jazyková znění

Článek 12

Tato dohoda je sepsána v osmi vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 13

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados apuseram a sua assinatura no final do presente acordo.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Udfærdiget i Luxembourg, den tolvte november nitten hundrede og femogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften November neunzehnhundertfünfundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of November in the year on thousand nine hundred and eighty-five.

Fait à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici novembre millenovecentottantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde november negentienhonderd vijfentachtig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Novembro de mil novecentos e oitenta e cinco.

Hecho en Luxemburgo, el doce de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

Por el Gobierno de la República de El Salvador

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Por el Gobierno de la República de Guatemala

Por el Gobierno de la República de Honduras

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

Por el Gobierno de la República de Panamá

PŘÍLOHA I

**PROHLÁŠENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ O SYSTÉMU
VŠEOBECNÝCH PREFERENCÍ**

Společenství potvrzuje význam systému všeobecných preferencí – vytvořeného Společenstvím na základě usnesení č. 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji – pro rozvoj obchodu států středoamerické šíše.

S cílem pomáhat státům středoamerické šíše, aby plně využily výhod systému všeobecných preferencí, Společenství prohlašuje, že si přeje přezkoumat ve smíšeném výboru způsoby, jakými by tento systém mohl být dále zdokonalen, v souladu s opatřeními, které umožňují zohlednit zájmy a hospodářskou situaci těchto států.

V této souvislosti Společenství bere na vědomí, že státy středoamerické šíše stanoví, v okamžiku, který sami uznají za vhodný, které produkty jsou předmětem jejich zájmu

PŘÍLOHA II

PROHLÁŠENÍ O ROZVOJOVÉ SPOLUPRÁCI

Jak bylo potvrzeno na zasedání ministrů v San José (Kostarika) ve dnech 28. a 29. září 1984, Společenství hodlá v co největší možné míře přispět k hospodářskému a sociálnímu rozvoji regionu středoamerické šíše.

V souvislosti s odkazem na článek 6 dohody Společenství znovu potvrzuje svůj záměr poskytnout přednostní pomoc regionálním projektům a prohlašuje, že si přeje zajistit, aby podstatně vzrostl celkový objem všech forem podpory poskytované regionu středoamerické šíše v rámci příslušných postupů Společenství během počátečního období dohody.

PŘÍLOHA III

VÝMĚNA DOPISŮ O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit následující:

vzhledem k možným obchodním překážkám, které by mohly vzniknout – pro Společenství a jeho členské státy a rovněž pro státy středoamerické šíje – v důsledku provozování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že se v případě potřeby budou hledat vzájemně uspokojivá řešení, v rámci spolupráce v oblasti námořní dopravy, která se budou provádět po etapách v souladu s příslušnými pravomocemi stran za účelem podpory rozvoje obchodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropských společenství
a členské státy Společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit následující:

vzhledem k možným obchodním překážkám, které by mohly vzniknout – pro Společenství a jeho členské státy a rovněž pro státy středoamerické šíje – v důsledku provozování námořní dopravy, bylo dohodnuto, že se v případě potřeby budou hledat vzájemně uspokojivá řešení, v rámci spolupráce v oblasti námořní dopravy, která se budou provádět po etapách v souladu s příslušnými pravomocemi stran za účelem podpory rozvoje obchodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za
státy středoamerické šíje*